



# República Dominicana LO MEJOR DE SUS CLÁSICOS

No sólo de chapuzones y mojitos vive el Caribe. También tiene un lado monumental y esconde secretos naturales. Ámbar, gastronomía taína, merengue y hospitalidad se dan la mano en la Puerta del Nuevo Mundo. *The Caribbean is more than just mojitos and dips in the sea. It's also got plenty of monuments and natural treasures. Amber, Taina cuisine and hospitality go hand in hand in the Gateway to the New World.*

Texto: Jano Remesal

 [AirEuropa.com](http://AirEuropa.com)  
**VUELE A REPÚBLICA DOMINICANA  
CON AIR EUROPA.**  
902 401 501 [www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

## Santo Domingo

Al sureste de la isla La Española se erige Santo Domingo, la capital del país caribeño. Sus más de dos millones y medio de habitantes dan vida a esta ciudad en perenne crecimiento, con historias centenarias que contar a los visitantes. La playa puede esperar. La primera catedral construida en piedra del continente, el primer hospital o el primer cuartel militar amurallado son algunos de los *adelantos* que confirman a la capital dominicana como el primer suelo americano que pisó Colón. Cinco siglos después, el pasado hispano sigue presente en su barrio colonial. Todos los caminos conducen a los restaurantes de la Plaza España, con dos paradas obligadas: el museo del ámbar –cuidado con los buscavidas que abundan por las calles: si la pieza se hunde en el agua, nos están vendiendo plástico por ámbar– y el Museo de las Casas Reales. Astrolabios de la época colombina comparten espacio con restos de la dictadura del general Trujillo, tan bien recreada por Mario Vargas Llosa en *La fiesta del chivo*. La avenida Winston Churchill, zona de compras, suele ser el final de la visita. Las *boutiques* de lujo insinúan que República Dominicana quiere ser Occidente, pero ventas de otro siglo y paladares de comida criolla recuerdan que seguimos en el Caribe.

## Santo Domingo

On the southeast coast of Hispaniola Island is Santo Domingo, the capital of the Caribbean country. Its over two and a half million habitants live up this constantly-growing city with centuries-old stories to tell its visitors. The beach can wait. The first cathedral built out of stone on the continent, the first hospital and the first walled military fort are some of the *advances* that confirm the Dominican capital as the place where Columbus first stepped on American soil. Five centuries later, its Hispanic past can still be felt in the colonial quarter. All roads lead the restaurants of Plaza España, with two obligatory stops: the Amber Museum –watch out for crooks selling fake pieces on the street: if it sinks in water, it's plastic, not amber– and the Museo de las Casas Reales. There you'll find everything from astrolabes from Columbus' epoch to memorabilia from the dictatorship of General Trujillo, so well-recreated by Mario Vargas Llosa in *La fiesta del chivo*. The shopping area of Avenida Winston Churchill usually marks the end of the visit. Its luxury *boutiques* suggest that the Dominican Republic wants to be Western, but inns from another century and Creole food remind you that you're still in the Caribbean.

© THE DOMINICAN REPUBLIC MINISTRY OF TOURISM



**PARAÍOS TERRENALES** La cascada Salto el Limón invita a remojarse en agua dulce. A la derecha, una de las playas de Costa Dorada.  
**EARTHLY PARADISES** The freshwater cascade Salto el Limón invites you to take a dip. At right, one of the beaches on the Costa Dorada.

## Sol y playa/ Sun and sand

República Dominicana presume de playas hasta el punto de incluir el azul en su bandera en honor los mares que la bañan. Ya sea en las cálidas aguas del Caribe o en las intensas olas del Atlántico, siempre hay donde elegir.

**Al este.** Punta Cana es la República Dominicana en estado puro. Punta Arena Gorda y Playa Bávaro son la meca de la arena caliza y los cocoteros acostados sobre el mar templado. Las mansiones de Julio Iglesias o del modisto Óscar de la Renta dan fe del exquisito nivel de vida de la zona.

**Al norte.** Los alrededores de Puerto Plata aguardan a los amantes del deporte. Los arenales de Sosúa estuvieron casi deshabitados hasta hace poco, y aunque hoy la fauna de sus fondos es ya un secreto a voces, mantiene una quietud que permite grandes momentos de *snorkeling*. La experiencia acuática sigue su cauce natural hacia Cabarete, el santuario del *windsurf* y el *kitesurf*.

**Al sur.** El lujo tiene nombre: La Romana. Calas privadas, campos de golf y villas exclusivas en un perímetro delimitado. Sus fiestas de año nuevo son famosas en todo el Caribe y figuran entre los mejores destinos del mundo para celebrar San Valentín... Aunque no sea San Valentín.

The Dominican Republic is so proud of its beaches that it even included blue on its flag in honor of the seas that bathe its coasts. Whether you prefer the warm waters of the Caribbean or the powerful waves of the Atlantic, there are plenty to choose from.

**East.** Punta Cana is the Dominican Republic in pure form. Punta Arena Gorda and Playa Bávaro are havens of white sand and coconut palms swaying over the warm sea. The mansions of Julio Iglesias and the fashion designer Óscar de la Renta testify to the superb standard of living in the area.

**North.** The environs of Puerto Plata are waiting for sports lovers. The sands of Sosúa were almost uninhabited until recently, and even though the fauna of its depths is already an open secret, it's still quiet enough to promise great moments of snorkelling. The aquatic experience follows its natural course to Cabarete, the Mecca of windsurfing and kitesurfing.

**South.** Luxury has a name: La Romana, thanks to its private coves, golf courses and exclusive villas. Its New Year's bashes are famous all over the Caribbean and it is one of the best destinations in the world to celebrate Valentine's Day... even if it's not Valentine's Day.



## El producto nacional/ National product

Cierto gusto a la bebida nacional dominicana debe acompañar todo viaje por la isla. Descubrimos las fases para elaborar uno de los más ricos, el Ron Barceló:

**Preparación.** Comienza con el tratamiento de las aguas. Análisis cromatográficos y repetición de filtraciones permiten obtener un producto más transparente y puro.

**Fermentación** del mosto primigenio (formado por melaza, zumo de caña de azúcar y agua depurada) con diversas especies de levaduras, siguiendo la tradición empezada hace casi 80 años por los hermanos mallorquines Julián y Andrés Barceló.

**Destilación.** Pasados unos cinco días, el licor obtenido se destila a 55-65 grados en el alambique de la planta dominicana, la única que elabora ron con el sello Barceló.

**Añejamiento.** El aguardiente envejece en barriles de roble, en una etapa que dota al Ron de su inimitable tono. Cuanto más reposa, más oscuro se vuelve.

**Mezcla.** Se combinan rones de distinto añejamiento para obtener un sabor único, que identifica a las variedades de Barceló Añejo, Gran Añejo e Imperial.

Este proceso ha sido clave para la familia Barceló. En los años 30, con la ciudad y los negocios devastados por el ciclón San Zenón, Julián Barceló, pintó su apellido en las puertas de su viejo Ford y vendió su ron a domicilio, relanzando el producto. Hoy el Ron Barceló es sinónimo de calidad suprema y diversión.

A certain taste of the Dominican national drink should accompany any tour of the island. To make it, a detailed process must be observed. We reveal the five phases followed at the distillery where one of the best rums is made, Ron Barceló:

**Preparation.** The first step is to treat the water. Chromatographic analysis and a series of filters obtain a purer, more transparent product.

**Fermentation** of the original juice (consisting of molasses, sugar cane juice and purified water) using several types of yeasts, following the tradition begun almost 80 years ago by the Majorcan brothers Julián and Andrés Barceló.

**Distillation.** The liquor obtained after five days is distilled at 55-65 degrees in the still of the Dominican plant, the only one that makes rum for the Barceló label.

**Ageing.** The distilled liquor ages in oak barrels during a period that gives this rum its unmistakable color. The longer it ages, the darker it gets.

**Blending.** Rums of various degrees of ageing are blended to obtain a unique flavor that distinguishes the varieties Barceló Añejo, Gran Añejo and Imperial.



## Todo incluido/ All-inclusive

Al Caribe hay que venir a no preocuparse absolutamente de nada, y el mejor aliado de esta filosofía es el conocido término del Todo Incluido. Los mejores hoteles cuelgan el cartel de "Prohibido no relajarse" durante todo el año, y proponen precios asequibles por unas vacaciones de haga usted lo que quiera.

Existen infinidad de paraísos de este tipo, para todos los gustos. Por ejemplo, el Hotel Oasis Hamaca, en Boca Chica, mira al blanco infinito de las playas de La Romana. *Aquagim*, clases de baile, sauna... y tiene un programa de animación que piensa en los pequeños y en los adultos por igual. Al complejo lo rodean 18 hoyos que permiten disfrutar del golf en modalidad green fee. Otro imprescindible es el situado entre el Atlántico y el mar Caribe: el Barceló Punta Cana. Desemboca en 60 kilómetros de playas ininterrumpidas, presume de Spa y entre sus alternativas está la de pasar la noche apostando en su Casino; eso sí, en esta sala el riesgo corre de cuenta de cada uno y, por supuesto, no se aplica el Todo Incluido.

One must go to the Caribbean to worry about absolutely nothing, and the best ally for observing this philosophy is the well-known term All-Inclusive. The best hotels post the sign "Not Relaxing is Prohibited" year round and propose affordable prices for vacations to do whatever you feel like.

There are countless paradises like this, with something for all tastes. The Hotel Oasis Hamaca, for instance, in Boca Chica, overlooks the endless white beaches of La Romana. It offers water aerobics, dance classes, a sauna and an entertainment program designed with both adults and children in mind. The complex is surrounded by an 18-hole golf course, which can be played on a green fee basis. Another must is the complex located between the Atlantic and the Caribbean: the Barceló Punta Cana. It ends in 60 kilometers of uninterrupted sands, has a spa and offers the opportunity to spend the night gambling at its Casino.



## Mil tonos de verde/ A thousand shades of green

De Puerto Plata al cielo, parece sugerir el teleférico que desafía a la gravedad en las afueras de Puerto Plata, capital del norte dominicano. Es el puente hacia la apabullante naturaleza caribeña. Diez minutos de funicular que ascienden al Pico Isabel de Torres, el mejor balcón para comprobar que la flora, presente en la ciudad en forma de parque científico, siempre acaba imponiéndose. Al fondo se divisa el Pico Duarte, el punto más alto de todo el Caribe.

Más al sur, los charcos –cascadas naturales– de Damajagua invitan a saltar al vacío desde 13 metros de altura y aterrizar en una de las 28 piscinas vírgenes que forma el mar, tranquilo y cálido a pesar de ser aguas del océano Atlántico. Y en la vecina Reserva Biológica de Jaragua, 400 especies de plantas –en su mayoría endémicas– conviven con la Ameiva Lineolata, un asombroso reptil multicolor que no se esconde del viajero.

From Puerto Plata to heaven is what the gravity-defying cable car on the outskirts of Puerto Plata (the capital of the Dominican north) seems to suggest. It is the bridge to extraordinary Caribbean wildlife. A 10-minute ride will take you to the top of Pico Isabel de Torres, the best balcony to see that flora, which exists in the city in the form of scientific parks, always prevails. In the distance you can make out Pico Duarte, the highest mountain in the Caribbean.

Further south, the natural waterfalls of Damajagua dare visitors to dive up to 13 meters into one of the 28 virgin pools, whose waters are calm and warm despite their Atlantic origins. And at the neighboring Jaragua Biological Reserve, 400 plant species –most of them autochthonous– coexist with the Ameiva Lineolata, a surprising multicoloured reptile that won't hide from travellers.

**EN ZONA VIRGEN** La selva se apodera del agua en Playa Escondida. Abajo, una puesta de sol en una playa de Samaná.

**VIRGIN TERRORITY** The jungle overpowers the water on Playa Escondida. Below, a sunset on a beach in Samaná.



### CUANDO CAE LA NOCHE / WHEN NIGHT FALLS

En mitad de la carretera turística que une Santiago con Puerto Plata, o en el pequeño montículo que divide La Española en Haití (parte francesa) y República Dominicana (parte hispana), la puesta de sol es perfecta. Allí todo el mundo mira hacia el horizonte al caer la tarde para contemplar un espectáculo sobrecogedor al que el malecón de Santo Domingo proporciona un marco idílico. El sol se vuelve rojo, parece quemarse, se retuerce intentando no darse por vencido, pero la noche gana la partida y durante unos minutos el tono anaranjado que diluye el horizonte indica que 'el sunset', como dicen los lugareños, ha concluido. Llega la hora bruja. Es tiempo de sacarle el máximo partido al Todo Incluido: mojitos y baile. República Dominicana propone, y el viajero dispone. Halfway down the road that goes from Santiago to Puerto Plata, or on the little hill that divides Hispaniola into Haiti (the French part) and the Dominican Republic (Spanish), the sunset can't be beat. There, everyone turns to the horizon at the end of the day to witness an overwhelming spectacle that can also be enjoyed from the boardwalk of Santo Domingo. The sun turns red as if on fire and writhes, trying not to give in, but the night wins the match and for a few minutes, the orangish color that dilutes the skyline tells us that the sunset is over. Then it's time to take advantage of that All-Inclusive package: mojitos and dancing. The Dominican Republic proposes and the traveler disposes.

